

藝人談 Meet-the-Artists

浙東調腔的前世今生及非遺耍牙與平調藝術

The Ancient Provenance of Diaoqiang Opera of the Eastern Zhejiang Region and The Intangible Cultural Heritage *Shuaya* (tusk stunt) and the Art of Pingdiao Opera

21.6.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者: 王鶯、田敏、張樟海、王嘉瑜
唐潔妃、薛巧萍

Speaker: Wang Ying, Tian Min, Zhang Zhanghai, Wang Jiayu
Tang Jiefei, Xue Qiaoping

主持: 陳春苗 (戲曲藝術研究者)
Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

普通話主講 In Putonghua

免費入場, 座位有限, 先到先得, 額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

展覽 Exhibition

活靈活現 — 新昌調腔與寧海平調的古老絕活

Stirring Stunts of Xinchang Diaoqiang and Ninghai Pingdiao Operas

14-28.5.2018

沙田大會堂地下 Ground Floor, Sha Tin Town Hall

免費入場 Free Admission

門票於4月18日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得, 額滿即止。)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠; 10至19張可獲85折優惠; 20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2018」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2018」不同場次的正價門票, 可獲以下優惠:
3至4場9折; 5至9場85折; 10場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一, 請於購票時告知票務人員。

Tickets available from 18 April onwards at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'Chinese Opera Festival 2018' Package Discount - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

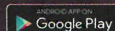
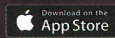
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661



[f Cultural Presentations Section 文化節目組](#) | [Q](#)

高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon ☎ 2740 9222

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

節目片段, 先睹為快!
View programme trailer now!



中國戲曲節 2018
CHINESE OPERA FESTIVAL
14.6-12.8



薛巧萍
Xue Qiaoping

王鶯
Wang Ying

浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心 與 寧海縣平調藝術傳承中心

Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and
Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai

22-23.6.2018 (星期五至六 Fri-Sat) 7:30pm

24.6.2018 (星期日 Sun) 2:30pm

高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$320, 250, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕。觀眾務請準時入座, 遲到者須待適當時候方可進場。

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles. Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.



www.cof.gov.hk

22.6.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

新昌調腔《鬧九江》 Xinchang Diaoqiang Opera *The Battle at Jiujiang*

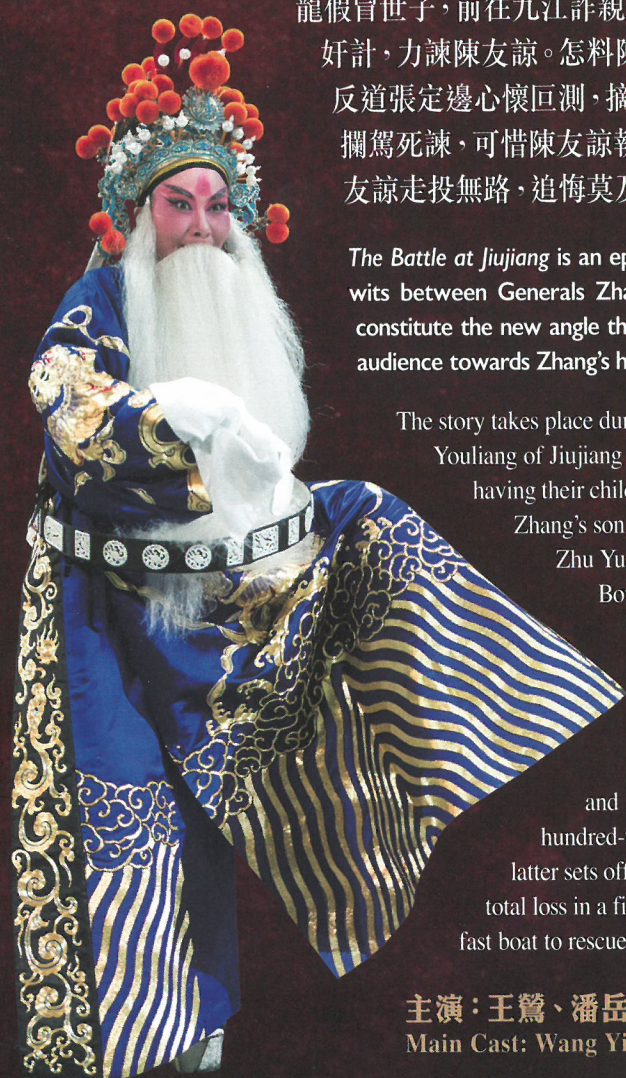
新昌調腔《鬧九江》是調腔其中一齣享負盛名的大戲。新編的《鬧九江》突顯九江大將張定邊的睿智與成熟，以及華雲龍的巧舌如簧，兩人的博弈一場接一場的展開。此劇劇本經悉心處理，讓觀眾一方面同情張定邊無奈的處境，卻又絲毫沒有對華雲龍產生厭惡。

元朝末年，群英四起，九江陳友諒與姑蘇張士誠聯姻結盟，共圖大業。陳友諒派部將胡蘭前往姑蘇迎接世子張仁到九江完婚，同時商討如何夾攻金陵朱元璋。誰知胡蘭於途中反被金陵軍師劉伯溫迫降，劉伯溫更著大將軍華雲龍假冒世子，前往九江詐親。幸九江大將張定邊足智多謀，在酒筵上發現破綻，識破劉伯溫奸計，力諫陳友諒。怎料陳友諒功成自傲，剛愎自用，又被華雲龍巧嘴所惑，不但不聽諫，反道張定邊心懷叵測，摘去張之帥印，貿然兵發黎山。張定邊眼見十萬大軍瀕臨絕境，仍攔駕死諫，可惜陳友諒執迷不悟，堅持率軍，結果大敗於黎山，三軍將士均葬身火海。陳友諒走投無路，追悔莫及，張定邊再次飛舟接應，助陳安然脫險。

The Battle at Jiujiang is an epic of Diaoqiang Opera. This contemporary version stresses on the battle of wits between Generals Zhang Dingbian and Hua Yunlong. The play is specially arranged in order to constitute the new angle thrown on the new adaptation of the old story by winning the sympathy from audience towards Zhang's helplessness, while at the same time do not repel the devious Hua.

The story takes place during the last years of the Yuan dynasty when there are uprisings everywhere. Chen Youliang of Jiujiang and Zhang Shicheng of Gusu form an alliance in a bid to take over the regime by having their children enter into marriage. Chen sends his officer, Hu Lan, to Gusu in order to escort Zhang's son, Ren, to Jiujiang to hold the wedding and to discuss how to join forces in fighting Zhu Yuanzhang of Jinling. However, Hu Lan is waylaid by the soldiers deployed by Liu Bowen, strategist and adviser to Zhu. Liu orders General Hua Yunlong to go in place of Ren to Jiujiang as the new son-in-law. At the banquet, Chen's General, Zhang Dingbian, sees through Hua's guise and Liu's scheme, and strongly advises Chen not to fall into the trap, but the sweet taste of success has made Chen blind to his advice. With Hua urging him on with his oiled tongue, Chen decides to remove Zhang from his position as marshal of the upcoming expedition and recklessly leads his army to attack Lishan. Seeing that the lives of the hundred-thousand-strong army are at stake, Zhang throws himself in Chen's track as the latter sets off to beg him to change his mind, yet Chen insists on charging to Lishan and meets a total loss in a fire. Chen is stricken with guilt and regret and has no way to escape. Zhang sends a fast boat to rescue him in the nick of time and brings Chen back to the safety of his camp.

主演：王鶯、潘岳軍、俞臻杰、王嘉瑜
Main Cast: Wang Ying, Pan Yuejun, Yu Zhenjie, Wang Jiayu



浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心 Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang

曾名浙江新昌調腔劇團，由1957年首屆高(調)腔訓練班師生組成，導師有老藝人俞陪標、趙培生、樓相堂、潘林燦、楊榮繁、潘永乾等。劇團先後招收了七屆調腔訓練班，令調腔後繼有人。1981年北京專家龔和德等欣賞調腔演出後，提出「新昌調腔」不同於其他高腔，應該正本清源，重新改為原來的名稱——調腔，於是劇團改名為「新昌縣調腔劇團」。為有效保存調腔劇目，劇團曾出版《新昌高(調)腔傳統劇彙編》、《調腔曲牌集》、《調腔樂府》；連環畫《封神榜》、《鬧九江》。1986年劇團恢復《北西廂》，錄像由浙江省藝術研究所保存。近年來，劇團創排的《挑水伯》、《紅神》及《甄清官》等劇目先後獲得浙江省第十至十二屆戲劇節優秀劇目大獎等榮譽。

The Xinchang Diaoqiang Troupe of Zhejiang was found by the teachers and the students of Class of '57 (the first batch) of the Gaoqiang (Diaoqiang) Training Course. The teachers included Yu Peibiao, Zhao Peisheng, Lou Xiangtang, Pan Lincan, Yang Rongfan, Pan Yongqian and others. The Troupe continued to offer seven courses after that in a bid to train up new blood and ensure continuum of the genre. In 1981, a team of experts from Beijing, led by Gong Hede, came to watch their performance of Diaoqiang Opera. They concluded that the Diaoqiang Opera of Xinchang is definitely different from the others in the *gaoqiang* system, and should therefore be reinstated to its original name, *diaoqiang*. The troupe therefore changed its name to Diaoqiang Troupe of Xinchang. To conserve the Diaoqiang Opera repertory, the Troupe published several books covering the repertory, set tunes, music in this subgenre, as well as the comic series, *The Investiture of the Gods* and *The Battle at Jiujiang*. In 1986, it revived *The Story of the West Chamber – Northern Repertory*, with video-recordings put in the archives of the Zhejiang Provincial Institute of Culture and Art. The original productions of the Troupe, namely *The Battle at Jiujiang*, *The Messenger of Good News* and *The Good Official Zhen* won respective Repertory Awards at the 10th to 12th Theatre Festival of Zhejiang.



寧海縣平調藝術傳承中心 Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai

前身為寧海縣平調劇團、寧海縣越劇團，2012年根據文化體制改革要求劃轉改名。該團每年演出二百餘場，目前擁有傳統劇目三十餘部。近年創作均獲獎無數，如平調神話劇《銀瓶仙露》和新編越劇《十里紅妝·風雨情》獲寧波市五個一工程獎；越劇《碧波仙子》獲浙江省第十屆戲劇節劇目和數名演員優秀表演獎；越劇《西湖遺夢》獲浙江省第十一屆戲劇節優秀劇目獎和兩個優秀演員獎。2011年，寧海平調《耍牙》榮獲中國文學山花獎；平調折子戲《金蓮斬蛟》參加了中國戲曲表演學會主辦的「梅花飄香」戲曲晚會，得到了頂尖戲曲表演藝術家的高度評價。

The Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai was formerly known as the 'Pingdiao Troupe of Ninghai' and the 'Yue Opera Troupe of Ninghai'. It changed to the present name in 2012 after making an application to the government on grounds of streamlining subgenres in accordance with cultural system reform. The Troupe gives more than 200 shows each year, and currently boasts a repertory of more than 30 plays. It has created many original productions in recent years and won many awards. For example, the Pingdiao Opera mythology play, *Silver Vase and Celestial Dew* and the Yue Opera play, *The Grand Red Trousseau – Love through Thick and Thin* won the 'Five One' Project Award of Ningbo City; two Yue Opera productions, *Nymph of the Azure Pond* and *The Long Lost Dream on West Lake*, won respective Repertory Awards at the 10th and 11th Theatre Festival of Zhejiang, with many of its members also winning Outstanding Awards. In 2011, the production of Ninghai Pingdiao Opera, *shuaya* (tusk stunt), won a Shanhua Award for Chinese Literature. The Pingdiao Opera excerpt *Jinlian Killing the Bandit Lijiao* was performed at the Chinese traditional theatre variety show presented by the Chinese Society for Theatre Performance and won the highest commendations from the top artists in Chinese traditional theatre.

資料由浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心提供
Information provided by Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai

23.6.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

寧海平調折子戲《李慧娘·見判》

Ninghai Pingdiao Opera Excerpt *Meeting the Judge from Li Huiniang*

女花臉演員薛巧萍扮演判官，用八顆八釐米長的野豬獠牙，在嘴巴裡吞吐自如，把耍牙絕技表演得淋漓盡致。另一方面，飾演李慧娘的呂姪娜用上四米長水袖，功夫飄逸，收放自如，其腳上穿著古代女子「三寸金蓮」——只有三寸的繡花鞋，行不動裙、移步如雲在舞台上飄移，為觀眾呈獻連串高難度技巧演出。

李慧娘在西湖畫舫中瞥見了折花的公子裴舜卿，無意中誇讚了一句「美哉、少年！」賈似道聽到後竟因妒殺死了慧娘。屈死的慧娘冤魂不散，到陰間見判鳴冤，判官非常同情慧娘，並相贈「陰陽扇」幫助慧娘重返陽間報仇。

In the role of the Judge of Hell, Xue Qiaoping demonstrates *shuaya* (tusk stunt) with 8 boar's fangs. Each with 8 cm long, Xue is still able to move, flip and spin the fangs with ease and speed in her mouth while Lu Yanuo (as Li Huiniang) flicks her sleeves of 4 metres with ethereal grace and at the same time walking on sloped shoes that simulate the 'small bound feet' of ancient Chinese women. Lu will show the audience how she retains the graceful gait of walking without swinging the skirt at all and moving as if she is floating in the air, staging to the audience series of masterly skills.

Li Huiniang, the concubine of the powerful Prime Minister, Jia Sidao, happens to see a highborn young man, Pei Shunqing, from her boat on the West Lake. Pei is picking a stem of flowers on the bank when Li cannot help exclaiming, 'What a handsome young man!' Driven by jealousy, Jia kills Li after overhearing the praise and Li turns into a ghost wandering in the dimensions. When Li sees the Judge of Hell, she petitions to avenge her case. The Judge is sympathetic and gives her a magical *yin yang* fan that can help her shuttle between the worlds of the dead and the living so that she can go back to the mortal world to take revenge on Jia.

主演：薛巧萍、呂姪娜
Main Cast: Xue Qiaoping, Lu Yanuo

新昌調腔《挑水伯》 Xinchang Diaoqiang Opera *The Old Water-carrier*

《挑水伯》本為一個沉重的悲劇故事，卻因主人翁挑水伯多嘴多舌、多管閒事的憨厚直率性格和機智幽默，帶來濃厚的喜劇色彩。胡縣令的糊塗草率、趙森的賊膽心虛、張仵作的膽小世故、挑水嬸的風趣潑辣、張三的靈敏油滑，都展現了不同人物機智幽默的喜劇元素。劇中突顯調腔獨特的聲腔演唱風格以及音樂鑼鼓曲牌，並在獨具魅力的幫腔伴唱予以強化和創新，進一步表達人物情緒以及第三者對主人翁的評價，同時有助連接劇情。幫腔演員當眾演唱，樂隊用古老的調腔鑼鼓「敲頭場」代替前奏曲，用嶄新的藝術手法融合傳統戲曲原始的演繹方式，令整個演出樣式古老之餘亦有著現代的追求。

以賣水為生的挑水伯，在一樁殺人命案中仗義執言，為含冤受屈者主持公道，在錯綜複雜的案情中，歷盡艱辛，吃足苦頭，還差一點送了性命。終於，真兇被查出，無辜者得以伸冤。

The Old Water-carrier is originally a solemn tragedy, whilst the mood is offset by the comical portrayal of the water-carrier who is garrulous, nosy, quick-witted and go-getting. With the insightful portrayals of the side characters, the muddle-headed and perfunctory Mayor Hu, the guilt-ridden Zhao Sen, the scaredy-cat but worldly wise mortuary worker Zhang, the shrewish yet funny water-carrier's wife, and the artful, slick Zhang San, the comedic side of the play is enhanced without dismissing their quick-witted, pragmatic wisdom. In terms of artistic features, the play fully displays the characteristics of vocal delivery and use of set tunes of Diaoqiang Opera. The clever use of the chorus not solely externalising the emotions of the characters and commenting on the main characters, but also give lucidity in the development of the storyline. With the chorus clearly visible to the audience and the ensemble starts the play with percussive gongs-and-drum beats (an ancient practice of Diaoqiang Opera) instead of the more common prelude music, the staging is therefore a fine mix of ancient presentation formats and modern theatrical elements.

An old water-carrier makes his living by selling water. He happens to see a scholar being wrongly sentenced by the local magistrate for a murder he did not commit. Out of his strong sense of justice, the water-carrier speaks up on the scholar's behalf. As the investigation begins, the case becomes more and more intriguing, the water-carrier suffers a lot during the process and almost loses his life. Fortunately the real culprit is found and the innocent is freed from all charges.

主演：王鶯、王益莉、潘浩鈞、石林芹、唐志林
Main Cast: Wang Ying, Wang Yili, Pan Haojun, Shi Linqin, Tang Zhilin

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



24.6.2018 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

新昌調腔《漢宮秋·餞別》

Xinchang Diaoqiang Opera *The Farewell on the Bridge from Autumn in the Han Palace*

全名《破幽夢孤雁漢宮秋》，是元代「曲狀元」馬致遠的代表作。調腔現存〈遊宮〉及〈餞別〉兩齣，由光緒手抄本參照竺財興口述整理。〈餞別〉由漢元帝一唱到底，【新水令】套百轉千回，催人淚下。

《漢宮秋》寫昭君和番的故事。〈餞別〉講述匈奴天子被昭君美色所惑，於邊境駐兵，以望和昭君和親。漢元帝慨歎朝內文臣既無安邦之策，武將亦無禦敵之能，無奈只好將昭君遠嫁匈奴，在灞橋與昭君惜別。

This play was originally known as *Breaking a Troubling Dream: A Lone Goose in Autumn over the Palaces of Han* by Ma Zhiyuan (1250-1321), the preeminent poet and playwright of the Yuan dynasty. The two excerpts conserved in the Diaoqiang Opera repertory, *Walking Around the Palace Grounds* and *The Farewell on the Bridge*, were manuscript records of an orally told version by Zhu Caixing in the early 20th century. *The Farewell on the Bridge* features a sung monologue by the actor playing the Han Emperor, which runs throughout the playlet. There is a particularly moving passage in the set tune *xinshuling*, so emotionally expressed that it often brings tears to the audience.

Autumn in the Han Palace tells the story of Lady Wang Zhaojun of the Han court who is forced into a political marriage. In the episode, *The Farewell on the Bridge*, the Xiongnu chieftain is so struck by the beauty of Zhaojun that he stations his army along the border and sends an envoy to ask for her hand, offering a peace pact in return. Faced with the lack of strategic support from his ministers at court and the weak military force on the battlefield, Emperor Yuan of Han cannot but agree to let Zhaojun marry to a faraway land and bids her a sad farewell at the bridge.

主演：王鶯、王曉燕、劉杭炯、潘浩鈞、唐志林
Main Cast: Wang Ying, Wang Xiaoyan, Liu Hangjiong, Pan Haojun, Tang Zhilin

新昌調腔《水滸記·活捉》

Xinchang Diaoqiang Opera *Catching Sanlang Alive from The Water Margin*

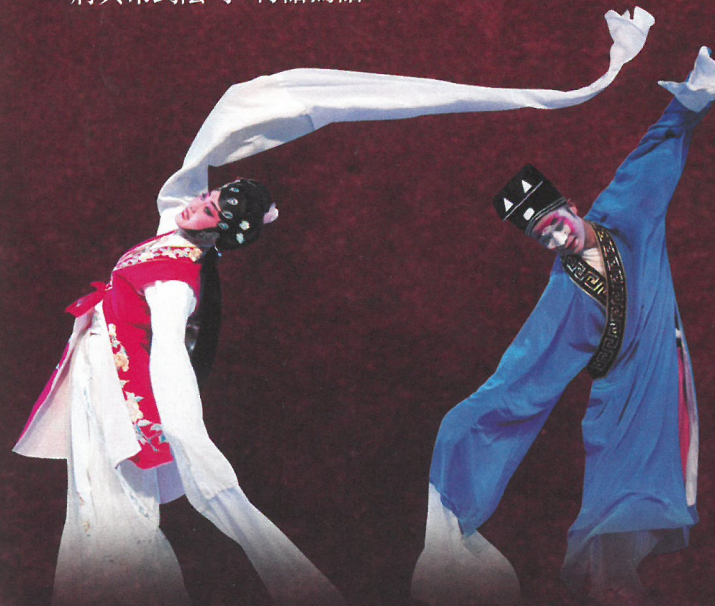
取材自明代許自昌所作的《水滸記·冥感》。表演中多有絕技，如椅子功、臉變色等，並有插唱崑腔。

閻婆惜被宋江刺死後，難奈幽冥寂寞，同時埋怨張文遠（三郎）不記舊情，遂趁夜深陰風慘淒，飄然來到三郎寓所，將其吊到陰司，再諧鴛譜。

This episode is taken from *Resonating in the Netherworld from The Water Margin*, written by Xu Zichang (1578-1623) of the Ming period. The staging contains many masterly acts like the 'chair routine', 'swift change of face' etc. The singing also includes passages from the *kunqiang*.

After being killed by Song Jiang, Yan Poxi feels lonely in the netherworld. She blames her former lover, Zhang Wenyuan (Sanlang), for having totally forgotten her, so on a dark and eerie night, she drifts to Sanlang's home, strangles him, and leads him on the leash to hell so they can be together again.

主演：王嘉瑜、陳濤
Main Cast: Wang Jiayu, Chen Tao



寧海平調《金蓮斬蛟》 Ninghai Pingdiao Opera Jinlian Killing the Bandit Lijiao

戲中展現了平調的唱腔和鑼鼓音樂：寧海平調的演唱獨具一格，演唱者在前台演唱，演員、樂隊在後台幫腔，伴奏是以「三大一小」（大鑼、大鼓、大鈸、小鑼）和絲弦伴奏，氣勢非凡。表演上把妖龍的耍牙技巧、新娘金蓮的嫵媚、狐狸精的狐假虎威，表演得淋漓盡致，讓觀眾耳目一新。

火龍山妖精獨角龍，年年三月選女成親，殘害生靈，百里山野，人人懼怕。在千里之外的冰蓮洞住著一位苦練仙露的金蓮仙子，對妖龍恨入骨髓，立志修得千年仙露，除妖滅龍。陽春三月，妖龍再次選美成親，金蓮扮成新娘被搶上山，與妖龍成親。洞房中，金蓮以比武為名，探出妖龍致命所在，在妖龍醉眼朦朧之際，刺其要害，為民除害，大地回春。

The excerpt is a fine example of Pingdiao Opera in terms of vocal music and gongs-and-drums ensemble music. The stage has a unique setting that vocalist will be in the front-most part of the stage, and the actors and the ensemble are placed upstage towards the back. The accompanying ensemble is made up of 'three big and one small' percussive instruments, the big gong, the big drum, the big cymbals and a small gong, as well as the strings, so the set-up is highly impressive by itself. Solely on the performing skills, there are also unique features like the Unicorn Demon's *shuaya* (tusk stunt), the alluring gait of Jinlian the bride, and the fox demon which struts along bolstered by the powerful monster behind it.

There is a Unicorn Demon living on the Fiery Dragon Mountain, every year in the third lunar month, it would demand to have a maiden as wife. The people in the villages along the mountain range are scared and troubled by this fatal tribute. Now a thousand miles away in the Frosty Lotus Cave, there lives the Lotus Fairy Jinlian who has been practicing magic and making her ambrosia. She loathes the demon so much that she pledges to accomplish making the magic potion in order to get rid of it. Another third lunar month comes, the demon is having another round of picking its bride among the pretty maidens. Jinlian transforms herself into a bride candidate and succeeds in catching the attention of the demon. The demon takes Jinlian to its hideout on the mountain and conducts a wedding right away. At the bridal chamber, Jinlian finds out the demon's weakest point on its body by pretending to hold a match between them to see who is more powerful. When the demon is drunk, Jinlian strikes at its weakest point and succeeds in getting rid of this monster. The people of the land rejoice and it's a happy spring again.

主演：薛巧萍、呂姪娜、胡瓊瓊

Main Cast: Xue Qiaoping, Lu Yanuo, Hu Qiongqiong

新昌調腔《玉簪記·秋江》

Xinchang Diaoqiang Opera Autumn River from *The Story of the Jade Hairpin*

調腔所演明傳奇之一，現存手抄本〈偷詩〉、〈吃醋〉、〈秋江〉及〈趕船〉。調腔〈秋江〉開場不出姑母，而由艄翁插科打諢增強喜劇色彩。戲中聯套曲牌甚多，妙常唱完【紅納襖】後，插入「疊板」曰「交疊板」，在完整曲牌中加入套曲，為調腔獨有。

洛陽書生潘必正在臨安赴試落第後，寄居於姑母主持的女貞觀中。必正傾慕觀中女真陳妙常文才風韻，並以琴曲傾吐心聲。事為姑母察覺，逼令必正再次赴試。妙常趕至秋江，僱舟追趕。

This is one of the Ming *chuanqi* plays interpreted in Diaoqiang Opera. Today only the manuscript versions of *Stealing the Poem*, *Jealousy*, *Autumn River* and *Chasing after the Boat* are still extant. The version of Diaoqiang Opera of the episode of *Autumn River* begins not with the aunt (who is the abbess of the nunnery) but the boatman whose comical ad lib adds hilarity to the situation. In terms of music, it is a medley of many set tunes, after *Miaochang* has finished singing *The Red Quilted Coat*, the overlapping segments come in and the addition of a song cycle to the set tunes is a unique feature in Diaoqiang Opera.

Scholar Pan Bizheng of Luoyang has failed the civil service examination in Lin'an. Since his aunt is the abbess of a Taoist nunnery, he goes to visit her and lodges there temporarily. Bizheng admires the talent of a nun, *Miaochang*, and tries to show his love with his lute. The seduction works and the two fall in love. The abbess urges Pan to re-take the examination when she finds out the love affairs. *Miaochang* then hurries to the Autumn River, hires a boat and goes after Pan in hot pursuit.

主演：張婷芳、趙林輝

Main Cast: Zhang Tingfang, Zhao Linhui

新昌調腔目連戲《女吊》

Xinchang Diaoqiang Opera Ghost of a Woman who Hangs Herself of Mulian Opera

魯迅先生筆下讚美「女吊」：她既是一個強烈的復仇女神，更是一位善良的化身。這在所有目連戲中是別具一格的。

玉芙蓉在陽世受盡非人的摧殘與蹂躪，含冤負屈而死，死後又一直找不到替代，在陰司沉淪二十餘年。她好不容易找到董員外的夫人作替代，欣喜難抑，遂千引百誘讓董夫人上吊，但當她看到董員外因夫人自盡而痛哭時，她才發現董員外夫婦也是一對情意相投的同命鴛鴦，她不忍拆散這對恩愛夫妻，於是讓董夫人重返人世。

The Ghost of a Woman who Hangs Herself won the appreciation of the iconoclastic Chinese writer, Lu Xun. According to Lu, 'The Ghost' is both the goddess of vengeance, fury, and goodness. This makes the character one of its kind in the genre series of Mulian Opera.

Yu Furong had suffered all kinds of devastation and ravage before she died with unmitigated grief, even after death, she fails to find a replacement and becomes a lost soul dwelling in hell for more than twenty years. Finally a possible replacement comes, the wife of Squire Dong. The ghost is ecstatic over this and does all she can to lure Madam Dong to hang herself, but when she sees Squire Dong wailing over his wife's body, the ghost realises that the two are actually very much in love and thus decides to let Madam Dong returns the man's world.

主演：王嘉瑜

Main Cast: Wang Jiayu

新昌調腔《關雲長千里獨行·灞橋挑袍》

Xinchang Diaoqiang Opera Taking the Robe with His Spear on the Bridge from *Guan Yu Travelling Alone for Thousands of Miles*

調腔傳統戲碼，傳承至今近五百餘年。全劇充滿北曲風味，粗獷豪放。手抄本由老藝人趙培生、楊榮凡、樓相堂、潘林燦口述，黃相成、王意凱補充而成。

曹操攻打徐州，致劉關張兄弟失散。關雲長攜劉備妻室糜、甘二嫂以降漢不降曹、知訊即走為條件歸附許都。曹操待關甚優，上馬金、下馬銀，並保奏漢帝賜封壽亭侯。關雲長後得知劉張在古城，立刻保護糜、甘二嫂封金掛印前去會兄。曹操借張遼、許褚趕赴灞陵橋餞行。關雲長過三關斬卞喜、破關絕塵而去。

This excerpt is taken from the traditional repertory of Diaoqiang Opera, and its history can be traced back to more than five centuries. Typical of the forthright, robust and masculine charm of theatre of northern China, the work was orally passed down by old artists Zhao Peisheng, Yang Rongfan, Lou Xiangtang and Pan Lincan and recorded in manuscript form, with supplementary parts provided by Huang Xiangcheng and Wang Yikai.

This is a story based on the Three Kingdoms saga. When Cao Cao attacks Xuzhou, the three sworn brothers, Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei, lose contact with one another. Guan, who is guarding Liu's wives Lady Mi and Lady Gan, agrees to serve Cao at Xudu on condition that they will only submit to the Han but not the Cao court, and will leave once news of the others arrives. Cao treats Guan with extreme cordiality, offering him gold and silver, and the title of marquis conferred by the Han emperor. Later Guan learns that Liu and Zhang are at the old city. He immediately escorts the two ladies to find Liu, turning down the offer of gold and resigning from his position. Cao, together with Zhang Liao and Xu Zhu, hurry to Baling Bridge to bid him farewell. During the escape, Guan has to crash three guarded passes and kill Bian Xi before the three finally manage to escape on their horses.

主演：潘岳軍、王驚、劉杭炯、唐冬冬、石曉邦

Main Cast: Pan Yuejun, Wang Ying, Liu Hangjiong, Tang Dongdong, Shi Xiaobang

